# DECLARACIÓN CONJUNTA / JOINT DECLARATION

## PREÁMBULO / PREAMBLE

| | |
|---|---|
| Los Gobernadores de los Estados de Arizona, California, Nuevo México y Texas, de los Estados Unidos de América y de los Estados de Baja California, Coahuila, Chihuahua, Nuevo León, Sonora y Tamaulipas, de los Estados Unidos Mexicanos, reunidos en la ciudad de Puerto Peñasco, Sonora los días 27 y 28 de septiembre de 2007, después de haber analizado, en el marco de la XXV Conferencia de Gobernadores Fronterizos Estados Unidos-México, los temas relativos a Agua, Agricultura y Ganadería, Ciencia y Tecnología, Logística y Cruces Internacionales, Desarrollo Económico, Educación, Energía, Medio Ambiente, Salud, Seguridad Fronteriza, Turismo y Vida Silvestre; y | The Governors of the states of Arizona, California, New Mexico and Texas, of the United States of America, and the states of Baja California, Coahuila, Chihuahua, Nuevo Leon, Sonora and Tamaulipas, of the United Mexican States, meeting in the City of Puerto Peñasco, Sonora on the 27th and 28th of September, 2007, having analyzed, within the framework of the XXV U.S. – Mexico Border Governors Conference, issues relating to Water, Agriculture and Livestock, Science and Technology, Logistics and International Crossings, Economic Development, Education, Energy, the Environment, Health, Border Safety, Tourism and Wildlife, and |

## CONSIDERANDO / WHEREAS

| | |
|---|---|
| Que los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos son dos naciones soberanas e independientes portadoras de una firme identidad propia; | The United States of America and the United Mexican States are two sovereign and independent nations, each with its own clear identity; |
| Que comparten una frontera de más de tres mil kilómetros de longitud, así como valores comunes y una visión para la prosperidad de la región fronteriza; | These nations share a border of nearly two thousand miles, as well as common values and a vision for the prosperity of the border region; |
| Que la región fronteriza México-Estados Unidos es una de las más dinámicas del mundo, donde la frontera no es una línea que divide a nuestros países sino un lazo que nos une e invita a trabajar juntos por un beneficio mutuo; | The United States-Mexico border region is one of the most dynamic in the world, where the border is not a line that divides our countries but rather a bond that unites us and invites us to work together for our mutual benefit; |
| Que las condiciones actuales del orden internacional han potenciado el rol estratégico de la región fronteriza, uniendo a los Estados para cooperar más que nunca y lograr así una mayor seguridad y eficiencia en la frontera; | Current international conditions have magnified the border region's strategic role, uniting our States and compelling us to cooperate more than ever to ensure greater security and efficiency at the border; |

| | |
|---|---|
| Que una de las tendencias contemporáneas del mundo globalizado es la creciente competencia entre regiones y la conformación de alianzas estratégicas transfronterizas, los Gobernadores de la Frontera México-Estados Unidos refrendan el propósito de construir una visión y un proyecto regional comunes que impulsen el proceso de integración y potencien el posicionamiento competitivo de la región binacional conjunta; | One of the present trends in the globalized world is a growing competitiveness among regions and the formation of strategic trans-border partnerships; the Governors of the United States-Mexico border region renew their intent to build a common regional vision and project that will foster the process of integration and will strengthen the competitive positioning of the joint border region; |
| Que la globalización y el acelerado cambio tecnológico demandan respuestas inmediatas, la XXV Conferencia de Gobernadores Fronterizos ha tomado como lema central *Competitividad sin Fronteras*, implementando estudios y acciones que permitan aprovechar oportunidades de inversión, concretizar proyectos estratégicos y establecer las bases competitivas para un desarrollo regional sustentable de largo plazo; | Globalization and accelerated technological changes demand immediate responses, the central motto of the XXV Border Governors' Conference is *Borderless Competitiveness*, and the Conference is implementing studies and actions that will allow for the capitalization of investment opportunities, the definition of strategic projects and the establishment of competitive bases for long-term sustained regional development; |
| Los Estados Fronterizos reconocen que el impacto positivo en la economía y en el bienestar de vida de la población de la región será definido por el desarrollo de estrategias conjuntas para mejorar la competitividad a través del desarrollo del capital humano y de la capacidad científica y tecnológica; | The Border States recognize that positive impacts on the economy and welfare of the border region's population will be defined by the development of joint strategies to enhance competitiveness through the development of human capital and by building scientific and technological capacity; |
| Que las reuniones de trabajo que frecuentemente celebran los gobiernos de los Estados Fronterizos han permitido establecer mecanismos institucionales de diálogo y consulta, para atender los diversos asuntos que se presentan en nuestra frontera; | The frequent work meetings among the Border States' Governments have allowed for the establishment of institutional mechanisms for ongoing dialog and consultation in order to address the many issues that come up along our border; |
| Que la relación entre los Gobernadores Fronterizos seguirá propiciando la cooperación entre los Estados para la prosperidad económica, la sustentabilidad ambiental y el mejoramiento de la calidad de vida de los habitantes de la región; | The relationship among the Border Governors will continue fostering cooperation between the States, which in turn will result in economic prosperity, environmental sustainability and will improve the quality of life of the region's inhabitants; |
| Por lo que, nosotros, los Gobernadores que suscribimos esta Declaración Conjunta, hemos determinado adoptar las siguientes importantes recomendaciones para el desarrollo de la Región Fronteriza en los temas de: | Therefore, we, the Border Governors who sign this Joint Declaration, have resolved to adopt the following important recommendations for the development of the border region in the following areas: |

## AGRICULTURA Y GANADERIA / AGRICULTURE AND LIVESTOCK

| | |
|---|---|
| Llevar a cabo un Ejercicio Funcional Binacional de Agroterrorismo. | To carry out a Functional Binational Agroterrorism Exercise. |
| Continuar con el desarrollo del Grupo de Trabajo en Nutrición como una salida para intercambiar ideas, alcanzar metas y mejorar la salud de los ciudadanos a través de una mejor nutrición. | To continue developing the Nutrition Task Force as a way to exchange ideas, reach goals and to improve health of citizens through better nutrition. |
| Continuar reuniendo información, mediante visitas técnicas, sobre los actuales programas fitozoosanitarios y de inocuidad en operación en los Estados Fronterizos. Entonces podrán identificarse y establecerse los mejores requerimientos, para que eventualmente podamos recomendar a las autoridades federales la armonización de los sistemas en todos los puertos de entrada. | Continue to gather information about the requirements of phytosanitary and zoosanitary programs currently operating in Border States. The Agriculture Work Table shall determine which requirements are the most effective and recommend the best practices to the federal governments on harmonization at all ports of entry. |
| Continuar los esfuerzos para el establecimiento de protocolos para la importación a México de ganado rumiante para cría proveniente de Estados Unidos. | Continue efforts to establish protocols for the importation of ruminant livestock for breeding into Mexico from the United States**.** |

## AGUA / WATER

| | |
|---|---|
| Continuar trabajando con la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza, el Banco de Desarrollo de América del Norte, el Bureau of Reclamation (la Oficina de Restauración del Departamento del Interior de los Estados Unidos), y otras entidades con fondos disponibles para financiar mejoras a la infraestructura de conducción del agua, incluso financiamiento para la identificación, desarrollo, y construcción de proyectos para todos los sectores usuarios. Se pone a consideración de los gobiernos federales de ambos países apoyo para avanzar en los proyectos del acueducto Falcón-Matamoros en el Estado de Tamaulipas y de la represa de Brownsville en el Río Bravo, que tendrán grandes beneficios binacionales. | Continue working with the Border Environment Cooperation Commission, the North American Development Bank, the Bureau of Reclamation, and other entities with available funds to finance improvements to the infrastructure of water conveyance systems, including financing for the identification, development, and construction of projects for all water use sectors. Support from the federal governments of both nations is requested to move forward on the Falcon-Matamoros pipeline in the State of Tamaulipas and the Brownsville channel dam in the Rio Grande, both of which will have great bi-national benefits. |
| Trabajar con el propósito de obtener para Diciembre de 2009 (en función del desarrollo de los trabajos), una definición de los criterios mediante los cuales una condición de sequía y de sequía extraordinaria sería identificada en la Cuenca del Río Bravo en relación a la Sección II del Tratado | Work with the goal of obtaining by December 2009 (depending on ongoing efforts), a definition of the criteria by which a condition of drought and extraordinary drought would be identified in the Rio Grande Basin as specified in Section II of the 1944 Water Treaty. The definition should facilitate, even |

| | |
|---|---|
| Internacional de Agua de 1944. Ello deberá facilitar el entendimiento y la instrumentación de los acuerdos internacionales en materia de agua, incluso en condiciones climáticas adversas. La propuesta sería puesta a consideración de los gobiernos federales de ambos países. | under adverse climactic effects, the understanding and the implementation of the international agreements regarding water. The proposal will be submitted to the federal governments of both nations for their consideration. |
| Solicitar a los gobiernos federales de ambos países que destinen recursos económicos adicionales a la Comisión Internacional de Limites y Aguas y otras agencias federales y estatales para la realización de trabajos de operación, mantenimiento de infraestructura para el control de inundaciones, limpieza y rectificación de cauces de ríos y arroyos, así como mantenimiento de presas, en el área de competencia de la Comisión Internacional de Límites y Aguas. | Request of the federal governments of both nations that additional funding be provided to the International Boundary and Water Commission and other federal and state agencies to undertake operation and maintenance of infrastructure to control flooding (levees), clean up and canalization of river and creek beds, as well as maintenance of dams, in the areas under jurisdiction of the International Boundary and Water Commission. |
| **LOGISTICA Y CRUCES INTERNACIONALES** | **LOGISTICS AND INTERNATIONAL CROSSINGS** |
| Maximizar y expandir la capacidad de las garitas de entrada al proveerles del personal necesario e implementar un programa piloto de Casetas Tandem para vehículos de pasajeros y comerciales a lo largo de la frontera de EE.UU.-México, similar al establecido en la garita de San Ysidro/Puerta México. | Optimize and expand the capacity of port of entry facilities by providing the necessary personnel and by implementing a pilot program of Tandem Booths for passenger and commercial vehicles along the United States-Mexico border, similar to what has been set up at the San Ysidro-Puerta Mexico Port of Entry. |
| Solicitar a las agencias federales y a las organizaciones no gubernamentales de México y EE.UU. que colaboren con los estados fronterizos para el desarrollo de un Plan Maestro Fronterizo (PMF) en el que se enfatice el transporte y los puertos fronterizos terrestres a la manera del Plan Maestro Fronterizo de California-Baja California patrocinado por el Comité Conjunto de Trabajo (CCT). | Request that federal agencies and non-governmental organizations from both the United States and Mexico work with border states to develop a Master Border Plan (MBP), which will focus on transportation and ports of entry, similar to the California-Baja California Master Border Plan, which is funded by the Joint Working Committee (JWC). |
| Solicitar legislación federal y estatal aplicable que permita la creación de asociaciones publicas y público-privadas para proveer los fondos que cubran las necesidades operativas y de infraestructura en la región fronteriza de México-EE.UU. | Request applicable federal and state legislation to allow for the creation of public and public-private partnerships to provide the necessary funds to cover operational and infrastructure needs in the U.S.-Mexico border region. |

| | |
|---|---|
| Alentar y promover que los estados fronterizos norteamericanos y mexicanos desarrollen un sistema de información de transporte como: condiciones de tráfico, tiempos de espera, congestionamientos, cruces fronterizos, datos de incidentes para el desarrollo de un Sistema de Información de Tráfico en toda la frontera, como el Programa 511 que comparten Sonora-Arizona. | Encourage U.S. and Mexico border states to develop a transportation information system that will provide information on traffic conditions, wait times, traffic jams, border crossings, and incident reports; leading to the development of a border-wide Traffic Information System, such as the 511 Program shared by Arizona-Sonora. |
| Que cada uno de los estados miembros proceda a levantar el inventario de infraestructura logística en su territorio, conforme a los términos y calendario que establezca la Mesa de Trabajo en su primera reunión del año. | That each of the Member States proceed to make an inventory of the logistical infrastructure in their territory, as scheduled under the terms the worktable sets out during their first meeting of the year. |
| Definir e instrumentar mecanismos de coordinación con otras mesas de trabajo relacionadas con el tema de logística, así como con las dependencias federales correspondientes. | Define and operate coordination mechanisms with other worktables related to logistics issues, as well as with the proper Federal agencies. |

## CIENCIA Y TECNOLOGIA/ SCIENCE AND TECHNOLOGY

| | |
|---|---|
| Realizar intercambios de infraestructura para la investigación. Para alcanzar el objetivo de potencializar el desarrollo de la región a través de la Ciencia y Tecnología, se ha establecido como meta, la de identificar a los investigadores y a los laboratorios ubicados en la franja fronteriza. También, se identificará la normatividad relativa a dichos centros de investigación e investigadores. Finalmente, se ubicarán otros puntos de interés para la creación de laboratorios, y se definirán las reglas de operación requeridas para llevar acabo la formalización de los intercambios. Actualmente, se cuenta con listados de los investigadores, Centros de investigación o laboratorios. | Carry out exchanges of research infrastructure. In order to reach the goal of augmenting the region's development through science and technology, our goal will be to identify researchers and laboratories located in the border region. We will also identify the regulations relative to these research centers and researchers. Lastly, we will determine other areas of interest for the creation of laboratories, and we will define the operational guidelines needed to formalize these exchanges. We currently have lists of researchers, research centers or laboratories. |
| Crear una red de prestadores y consumidores de servicios en áreas de Tecnologías de Información. Se contempla mantener una base actualizada de los organismos promotores y de los prestadores de servicios en TI, así como la creación de un portal que disponga de la información de estos. Para llevar a cabo esto, se recopiló la información referente a los prestadores de servicios en Tecnologías de Información de los Estados Mexicanos. | Create a network of service vendors and consumers in the field of Information Technologies. We plan to keep an updated list of sponsoring agencies and IT vendors, as well as the creation of a website containing this information. To this end, we have compiled the information regarding IT vendors in the Mexican border states. |

| | |
|---|---|
| Definir diferentes estrategias para fortalecer las áreas de oportunidad que encontramos en el estudio. También la promoción para la creación de infraestructura en los lugares en donde sea necesaria. O bien, hacer recomendaciones específicas a otras mesas para promover el crecimiento económico de la región. | To define different strategies in order to strengthen those opportunity areas identified on this year's study. As well as to promote the creation of the necessary infrastructure and to make specific recommendations to others committees that will foster the economic growth of the region. |
| Promover la región como una "Zona de Innovación Tecnológica" incluyendo acciones como: conferencias, seminarios, desarrollo de capital humano y otros. | To promote the Border Region as a Region for technology and innovation. This include actions such as: conferences, seminars, and human capital development, among others. |

**DESARROLLO ECONOMICO / ECONOMIC DEVELOPMENT**

| | |
|---|---|
| Realizar el 3er. Foro Internacional de Agrupamientos Empresariales y Mesas de Negocios. Dichos Agrupamientos a incluir serán Energía Renovable, Automotriz, Aeroespacial y de Tecnologías de Información. La Mesa de Desarrollo Económico solicitará a la Mesa de Energía su asesoría y participación dentro de este punto. | Host the Third International Forum for Business Clusters and Business Matchmaking. The Clusters that will be included will be in the sectors of Renewable Energy, Automotive, Aerospace and Information Technologies. The Economic Development Table will request the advice and participation of the Energy Table on this item. |
| Desarrollar e Implementar un Sistema basado en web para identificar proveedores industriales potenciales ubicados en la región fronteriza. El sistema se enfocará a los sectores automotriz, aeroespacial y de tecnologías de información. | Develop and implement a web-based system to identify potential industry suppliers located in the border region. This system will focus on the automotive, aerospace and information technology industries. |
| Cada estado promoverá la identificación y creaciones de Redes Empresariales con los Principales Representantes y Actores con liderazgo dentro del Sector Privado dentro de los sectores Automotriz, Aeroespacial y de Tecnologías de Información. | Each State shall promote the detection and creation of business networks among the leading players and participants within the private sector involved in the automotive, aerospace and IT sectors. |

**EDUCACION / EDUCATION**

| | |
|---|---|
| Identificar y promover las prácticas exitosas para la enseñanza de matemáticas, ciencias y tecnología. | Identify and promote best practices in mathematics, science and technology instruction. |

| | |
|---|---|
| Apoyar la continuidad del financiamiento proveniente del Gobierno Federal Mexicano, para impulsar aun más el programa de Inglés como segundo idioma en primaria, en las escuelas de los Estados Fronterizos Mexicanos. A su vez, los Estados Fronterizos de los EUA continuarán apoyando estos esfuerzos, compartiendo métodos de enseñanza y de capacitación a los maestros mexicanos, al tiempo que impulsarán la ampliación de la enseñanza del idioma inglés para los estudiantes hispanos con limitaciones en su dominio, en la medida que lo permitan las leyes de cada entidad. | Support the continuity of funds from the Mexican federal government for the growth of English as a Second Language in elementary schools along the Mexican Border States. The US Border States will continue to support these efforts by sharing educational methods and training for Mexican teachers. They will continue to enhance English language instruction for Hispanic students with limited English proficiency, to the extent permitted by law in each respective state. |
| Impulsar el uso del Documento de Transferencia del estudiante migrante binacional. | Promote the use of the Migrant Student Transfer Document. |
| Identificar, compartir e impulsar experiencias exitosas de Empresas Socialmente Responsables que ofrezcan programas de apoyo a la educación en los Estados Fronterizos. | Identify, share and promote best practices for engaging businesses in their support of education in the Border States. |
| Apoyar el desarrollo y actualización de la página de la Comisión de Educación en el sitio web de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos. | Support the ongoing development and maintenance of the Education Commission's page in the Border Governors Conference web site. |

**ENERGIA / ENERGY**

| | |
|---|---|
| Impulsar la elaboración de un programa fronterizo de energías renovables. | Encourage the development of a border program for renewable energy. |
| Impulsar la elaboración de un programa de mejores prácticas para el ahorro y uso eficiente de la energía. | Promote the creation of a best practices program for energy savings and the efficient use of energy. |
| Promover la infraestructura energética fronteriza. | Encourage the development of the border's energy infrastructure. |

## MEDIO AMBIENTE / ENVIRONMENT

| | |
|---|---|
| Solicitar a la EPA y a la SEMARNAT promover y apoyar proyectos encaminados a monitorear y reducir las emisiones de los vehículos y tractocamiones en los cruces fronterizos, con la finalidad de determinar el impacto ambiental y a la salud pública, para que sirvan de base en la toma de decisiones para la promoción de cruces más ágiles (estudios). | Request that EPA and SEMARNAT promote and support projects to monitor and reduce vehicle and commercial truck emissions at ports of entry, in order to determine the impact on the environment and on public health. The information thus gathered will be the basis for decisions made as to more efficient crossings (studies). |
| Para la atención de la problemática de las llantas usadas, en su manejo, en su disposición final, o en su ciclo de vida, se propone el desarrollo de mercados para el aprovechamiento y la implementación de instrumentos de regulación necesarios, fondos o fideicomisos estatales o federales, para resolver el flujo fronterizo de llantas usadas que serán de desecho. | In order to deal with issues related to scrap tires, their management, final disposal or life cycle, we propose the development of markets for their use, and the implementation of the necessary regulatory tools and state or federal funds or trusts to deal with the flow of used scrap tires along the border. |

## SALUD / HEALTH

| | |
|---|---|
| Aprobar e implementar la Guía para la Coordinación México-Estados Unidos en Eventos Epidemiológicos de Interés Mutuo, la cual ha sido desarrollada con la aportación de las dependencias estatales de salud de México y Estados Unidos, la Secretaría de Salud de México, el Departamento de Salud y Servicios Humanos de Estados Unidos; y el Centro de Control y Prevención de Enfermedades. Se han incluido en las Guías disposiciones para facilitar el transporte transfronterizo de muestras, reactivos, equipo y medicamentos relacionados con la mejora de la capacidad binacional de laboratorio, vigilancia epidemiológica, y respuesta eficaz a emergencias en salud publica que amenazan a la población fronteriza en ambos países, incluyendo influenza pandémica. | Approve and implement the Guide for United States - Mexico Coordination during Epidemiological Events of Mutual Interest, which has been developed in collaboration with state public health agencies from both Mexico and the United States: Mexico's Health Ministry and the United States' Department of Health and Human Services and the Center for Disease Control and Prevention. Provisions have been included in the Guides to facilitate trans-border crossing of samples, reagents, equipment and medications that improve binational capacity as to laboratories, epidemiological monitoring, and efficient response to public health emergencies which threaten our border population in both countries, including pandemic influenza. |
| Atender el problema binacional del incremento de casos de tuberculosis a lo largo de la frontera, incluyendo el problema de tuberculosis con resistencia a tratamiento, incrementando los recursos financieros para actividades de control de tuberculosis en la región Fronteriza México-Estados Unidos. | Address the binational problem related to the increase in the number of tuberculosis cases along the border, including drug resistant TB, by increasing the financial resources for TB control activities in the U.S. - Mexico border region. |

| | |
|---|---|
| Apoyar y fortalecer la iniciativa para la creación de la Unidad de Inteligencia Epidemiológica y Emergencias en Salud Pública como un centro de monitoreo de riesgos y daños a la salud pública para la alerta temprana Binacional, que en una primera fase contempla los estados fronterizos mexicanos y posteriormente y basado en acuerdos y definición de protocolos podamos incorporar las actividades de vigilancia epidemiológica a los diez estados de la frontera México-Estados Unidos. | Support and strengthen the initiative for the creation of the Unit for Epidemiological Intelligence and Public Health Emergencies as a center that monitors risks and damages to public health for an early stage Binational Alert, which would initially operate in the Mexican Border States, and, subsequently, based on agreements and the definition of protocols, would include epidemiological monitoring activities in the 10 U.S. – Mexico Border States. |
| Apoyar y fortalecer el desarrollo e implementación de la iniciativa de usar la tecnología de Tele Salud (Tele Medicina), como un medio con gran potencial orientado a la homologación de capacidades de los servicios de salud de los recursos humanos disponibles y en formación en los estados de la Frontera México-Estados Unidos. | Support and strengthen the development and implementation of the initiative to use Tele Salud's (Medicine TV) technology as a tool that has great potential aimed towards standardizing capacity in health services and available human resources, as well as those in training, in the U.S.-Mexico Border States. |
| Se requiere trabajar conjuntamente para incrementar la seguridad de medicamentos con receta disponibles a los consumidores a lo largo de la frontera Estados Unidos-México.<br><br>Los residentes de la frontera México-Estados Unidos tienden a tener una mayor incidencia de enfermedades crónicas y, en los Estados Unidos, tienden a tener menor acceso a seguros de salud. Estos hechos presentan retos particularmente difíciles para permitirse los medicamentos necesarios cuando los medicamentos con receta al detalle en los Estados Unidos han incrementado considerablemente. Como resultado de éste y otros factores, un importante número de residentes de la frontera México-Estados Unidos compran medicamentos con receta al otro lado de la frontera.<br><br>En un esfuerzo para crear salvaguardas que funcionen para promover la seguridad y educación del consumidor, los estados a lo largo de la frontera México-Estados Unidos acuerdan colaborar, desarrollar y diseminar materiales bilingües que eduquen al consumidor y promuevan decisiones informadas sobre la compra de medicamentos con receta al otro lado de la frontera. | There is a requirement to jointly work in increasing the safety and security of prescription drugs available to consumers along the United States – Mexico border.<br><br>Residents along the United States – Mexico border tend to have an increased prevalence of chronic disease and, in the United States, tend to have decreased access to health insurance. These facts present particularly difficult challenges to afford medically necessary medication when retail prescription drugs in the United States have risen significantly. As a result of these factors and others, a substantial number of residents along the United States – Mexico border purchase prescription drugs across the border.<br><br>In an effort to create safeguards that work to promote consumer safety and awareness, the states along the United States-Mexico border agree to collaborate to develop and disseminate bilingual materials that educate consumers and promote informed decisions about purchasing prescription medications across the international border. |

XXV CONFERENCIA DE GOBERNADORES FRONTERIZOS
XXV BORDER GOVERNORS CONFERENCE
PTO. PEÑASCO SONORA 2007

| | |
|---|---|
| Además, los Gobernadores solicitan a los gobiernos federales de México y Estados Unidos, que se unan al esfuerzo para incrementar la seguridad de los medicamentos disponibles a lo largo de la frontera México-Estados Unidos, de las siguientes maneras:<br><br>Trabajar con socios estatales y locales para apoyar, conducir y publicar los resultados de las pruebas e inspección de la calidad de medicamentos con receta que son comprados frecuentemente en México para usarse en los Estados Unidos.<br><br>Establecer un programa de demostración que permita a las agencias estatales a lo largo de la frontera México - Estados Unidos para establecer estándares para las farmacias y fabricantes que asegure la calidad y la seguridad al consumidor, y para mantener un registro que identifique a los fabricantes, farmacias y medicamentos con receta específicos que hayan alcanzado los estándares.<br><br>Evaluar el programa de demostración para considerar permitir a los residentes de la frontera México-Estados Unidos el importar medicamentos con receta certificados de fabricantes y farmacias que cumplan los estándares establecidos y que fueron aprobados en el proyecto de demostración. | In addition, the Governors call upon the federal governments of the United States and Mexico to join them in the effort to increase the safety and security of drugs that are available across the United States – Mexico border in several ways:<br><br>Work with state and local partners to support, conduct and publish results of testing and inspection of the quality of prescription drugs that are often purchased in Mexico for use in the United States.<br><br>Establish a demonstration program to allow state agencies along the United States - Mexico border to establish standards for pharmacies and manufacturers that ensure quality and safety for consumers, and to maintain a registry identifying manufacturers, pharmacies and particular prescription drugs that have met such standards.<br><br>Evaluate the demonstration program to consider allowing for residents along the United States - Mexico border to import certified prescription drugs from manufacturers and pharmacies that meet the standards established and that are approved through the demonstration project. |

## SEGURIDAD FRONTERIZA / BORDER SECURITY

| | |
|---|---|
| Crear un Plan General de Seguridad Fronteriza, tomando como base las experiencias y casos de éxito de los estados miembros de la Mesa de Seguridad Fronteriza, especialmente en acciones relacionadas con el intercambio de información; interoperabilidad de comunicaciones de voz, datos y video en tiempo real; establecimiento de operativos conjuntos y esquemas de capacitación entre ambos lados de la frontera. | Create a General Plan for Border Security, using as a basis the experiences and success cases shared by the member states of the Binational Border Security Worktable, especially those actions related to information exchange, the interoperability of real time voice, data and video communications; programming joint operations and joint training programs for both sides of the border. |

| | |
|---|---|
| Establecer los mecanismos y acciones iniciales para el intercambio de información en relación con la venta y falsificación de documentos de identificación. | Establish the mechanisms and initial actions towards exchanging information related to the sale and falsification of identification documents. |
| Considerando el programa actual del Estado de Arizona relacionado con transferencias electrónicas de dinero ligadas al tráfico de drogas y personas entre los Estados Unidos y México.<br><br>A) Los estados norteamericanos de la frontera con México, determinarán la factibilidad de iniciar investigaciones sobre estos ilícitos, con la experiencia de Arizona como un modelo. Cuando limitantes de diverso orden impidan la realización de estas investigaciones, los Estados Americanos de la frontera con México, notificarán al Gobierno Federal de los Estados Unidos, para que examine programas, a su discreción.<br><br>B) Los estados fronterizos mexicanos solicitarán al Gobierno Federal de México, que realice el análisis de la información disponible sobre las transferencias de dinero procedente de actividades ilegales, misma que proveerán a los estados norteamericanos, dentro del marco legal correspondiente.<br><br>C) Los estados de ambos lados de la frontera, en su caso, realizarán las gestiones necesarias ante el gobierno federal respectivo, para la aplicación del Acuerdo de Cooperación Mutua entre ambos Gobiernos para el intercambio de información respecto de transacciones realizadas a través de instituciones financieras y las recomendaciones sobre el blanqueo de capitales del Grupo de Acción Financiera Internacional. Los responsables de esta encomienda serán los Co-presidentes de la mesa de trabajo. | Considering the current program in Arizona relating to the electronic transfers of money by criminals linked to crimes involving drug and human trafficking between the United States and Mexico.<br><br>A) The U.S. states along the Mexico border will determine the feasibility of initiating investigations into these crimes, with the Arizona experience being one model. When feasibility or inclination limits initiation, the U.S. states along the Mexican border will refer the Federal Government of the United States to examine programs at their discretion.<br><br>B) The Mexican Border States will request the Federal Government of Mexico to analyze the information available regarding money transfers derived from illegal activities, which will be provided to the U.S. Border States, within the existing legal framework.<br><br>C) The States on both sides of the border, should it be the case, will carry out the necessary negotiations before their respective Federal Governments, for the enforcement of the Financial Information Exchange Agreement signed by both countries, on Exchanges of Information related to transactions made through financial institutions, as well as the Recommendations on money laundering of the Financial Action Task Force. This responsibility will be entrusted to the Worktable's Co-chairs. |

XXV CONFERENCIA DE GOBERNADORES FRONTERIZOS
XXV BORDER GOVERNORS CONFERENCE
PUERTO PEÑASCO, SONORA 2007

| | |
|---|---|
| Impulsar la creación de oficiales de enlace, partiendo de la experiencia de California y Baja California. Los oficiales de enlace se reunirán dos veces al año para capacitación. La primera reunión será en California a principios del siguiente año. | Promote creating the position of liaison officer, based on the experience shared by California and Baja California. Liaison Officers would meet twice a year for training. The first meeting will be in California at the beginning of next year. |
| Los diez estados iniciarán la operación del Sistema Binacional para el Intercambio de Información, en sustitución del sistema de Red Privada Virtual. | The ten states will begin operating a Binational Information Exchange System, substituting the Virtual Private Network (VPN). |
| Capacitar a los elementos de primera respuesta de la Región Fronteriza en materia de la pandemia de influenza en coordinación con el Comité de Salud. | Train First Responders in the Border Region on issues related to an influenza pandemic in coordination with the Health Committee. |
| Desarrollar un Plan Estratégico Binacional de Administración de Emergencias a cinco años donde incluya la prevención, preparación, respuesta y recuperación. | Develop a Five Year Binational Emergency Response Strategic Plan that will include prevention, preparation, response and recovery. |
| Desarrollar un Memorando de Entendimiento de ayuda mutua, para la atención de emergencias entre los 10 estados de la frontera. | Develop a Memorandum of Understanding for mutual help in the event of emergencies among the ten border states. |

**TURISMO / TOURISM**

| | |
|---|---|
| Intercambiar mejores prácticas para la promoción de actividades turísticas binacionales y colaborar en el desarrollo de viajes entre estados vecinos. | Exchange best practices for promoting binational tourism activities and collaborate in the development of tours between neighboring states. |
| Monitorear y comentar sobre la implementación de la Western Hemisphere Travel Initiative (WHTI) y otras iniciativas que afectan en el flujo de tráfico de nuestros puertos de entrada. | Monitor and comment on the implementation of the Western Hemisphere Travel Initiative (WHTI) and other initiatives that affect the flow of traffic at our ports of entry. |
| Desarrollar un programa de investigación sobre viajeros transfronterizos. | Develop a research program on cross border travelers. |

## VIDA SILVESTRE / WILDLIFE

| | |
|---|---|
| Dar seguimiento a la Propuesta de Ley 2007 del Congreso de los Estados Unidos de Norte América para la Conservación y Seguridad de la Región Fronteriza. | Monitor the U.S. Congress Borderlands Conservation and Security Act of 2007. |
| En base al Listado de Especies de Interés Compartido en la Región Fronteriza México – Estados Unidos, definido durante el período 2005-2007, realizar una publicación del mismo y llevar a cabo programas y acciones conjuntas para la conservación de especies prioritarias y el control de especies invasoras. | To publish the Final Priority and Invasive Species List, and conduct joint programs and actions for the conservation of priority species and the control of invasive species of shared interest along the U.S.-Mexico Border region. |
| Coordinar acciones de intercambio y transferencia de tecnologías y actividades de capacitación en técnicas de censos/conteo de vida silvestre, manejo integral de ecosistemas, diseño/ejecución de bancos de datos y sistemas de informática y aplicación de la ley. | Coordinate the exchange and transfer of technologies and capacity building in wildlife census/monitoring techniques, ecosystems management, design and implementation of databases and information systems, and law enforcement. |

XXV Conferencia de Gobernadores Fronterizos
Border Governors Conference
Pto. Peñasco Sonora 2007

**Adendo 1** | **Addendum 1**

**Fortalecimiento Institucional** | **Capacity Building**

| | |
|---|---|
| Se aprueban los ***Lineamientos de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos México – Estados Unidos***, que normarán la vida institucional de la misma y cuyos estados integrantes, se comprometen a cumplir voluntariamente. | The **U.S. – Mexico Border Governors Conference Guidelines,** which will regulate its institutional life, are approved. The States voluntarily commit to their observance. |

**Adendo 2** | **Addendum 2**

**Protección de los Derechos de los Niños** | **Protection of Children's Rights**

| | |
|---|---|
| El Pleno de Gobernadores Fronterizos se pronuncia en favor de la Protección de los Derechos de los Niños Migrantes No Acompañados (Programa Camino a Casa) y se comprometen a analizar y discutir, en su respectivo ámbito de acción, las recomendaciones de dicho Programa. | The Border Governors Plenary pronounces their commitment to the Protection of the Rights of Unaccompanied Migrant Children (Camino a Casa Program) and they commit to study and discuss the recommendations of this Program within their respective sphere of action. |

| **Adendo 3**<br><br>**Competitividad Regional** | **Addendum 3**<br><br>**Regional Competitiveness** |
|---|---|
| La Conferencia de Gobernadores Fronterizos refrenda su interés y el compromiso de promover la Competitividad en la Región Fronteriza México-EU como forma de competir con éxito en un mundo global a través, entre otras, de las siguientes acciones: | The Border Governors Conference reiterates its interest and commitment to promoting Competitiveness in the U.S. – Mexico Border Region as a means of competing successfully in a globalized world, through, among other actions, the following: |
| 1. Dar continuidad al ***Estudio de Competitividad y Áreas de Oportunidad en la Región Fronteriza México – Estados Unidos***. Para ello, se promoverá la suscripción a la brevedad de un convenio de cooperación con las instancias federales y estatales de ambos países con el fin de integrar un ***Sistema de Información Estadística y Geográfica de la Frontera México - Estados Unidos***. | 1. Offer continuity to the ***Study on Competitiveness and Areas of Opportunity in the U.S. – Mexico Border Region.*** To this end, we shall endeavor to sign, as soon as possible, an agreement of cooperation with federal and state agencies in both countries for the purpose of creating a **Statistical and Geographical Information System for the U.S. - Mexico Border Region.** |
| 2. Promover la creación de un Fondo Regional para la Competitividad e Infraestructura Fronteriza, en donde confluyan los recursos de organizaciones internacionales, específicamente del BID y NADBANK y aquellos de instancias estatales y federales.<br><br>Para tal efecto, se solicita a los próximos Presidente y Vicepresidente de la XXVI Conferencia de Gobernadores Fronterizos, gestionar ante las autoridades federales de ambos países, la puesta en práctica de las medidas necesarias para agilizar el movimiento de personas y mercancías en los cruces fronterizos. | 2. Promote the creation of a Regional Fund for Border Competitiveness and Infrastructure that will bring together resources from international organizations, specifically IDB and NADBANK and state and federal agencies.<br><br>To that effect, it is requested that the incoming President and Vice-President of the XXVI Border Governors Conference negotiate with the federal governments of both countries the implementation of necessary measures to speed up the movement of people and goods at border crossings. |
| 3. Promover en el marco de las Mesas de Trabajo de la Conferencia, aquellas acciones dirigidas a impulsar el desarrollo de la infraestructura logística y la economía del conocimiento, considerando que ésta ha evolucionado, para convertirse en el insumo determinante que genera valor en los procesos productivos. La CGF se pronuncia por impulsarla decididamente, como un medio para la mayor y mejor generación y distribución de la riqueza, así como para posicionar esta región ante el resto del mundo. | 3. Promote, within the framework of the Conference's worktables, those actions directed towards fostering the development of logistical infrastructure and the knowledge economy, aware that it has evolved, only to become the determinant input generating value in the productive processes. The BGC states its resolve to promote it, as a route to higher and better generation and distribution of wealth, as well as to position the region in the world stage. |

| | |
|---|---|
| Por lo que se refiere a la sustentabilidad compartida, estamos a favor de la integración y desarrollo regional equilibrado de la cuenca transfronteriza de México y Estados Unidos, al impulsar el uso racional de los recursos naturales y el tratamiento de problemas comunes a los centros urbanos binacionales; por tanto, es importante definir políticas a este respecto. | With regards to shared sustainability, we favor integration and a balanced regional development within the Mexico-United States trans-border basin, promoting the rational use of natural resources and the treatment of issues common to binational urban centers; therefore, it is important to define policies to this effect. |

| **Adendo 4**<br><br>**Medio Ambiente** | **Adendum 4**<br><br>**Environment** |
|---|---|
| Promover acciones de cooperación para prevenir y afrontar desastres naturales en la Región Fronteriza. Estos pueden ocurrir en cualquier momento y lugar. Los recientes desastres naturales que han afectado nuestra región, la cual comparte condiciones climáticas, topográficas y geográficas similares, nos han mostrado la necesidad urgente de estar preparados para futuras contingencias. De ahí la importancia de que estos esfuerzos formen parte de la planeación y estén debidamente vinculados con las tareas de reconstrucción. Lo anterior como forma de contribuir a romper el círculo vicioso de la pobreza y alcanzar un desarrollo sustentable. | Promotion of actions for cooperation to prevent and face natural disasters in the Border Region. These can occur at any time and in any place. The recent natural disasters that have affected our region, which shares a similar climate, topography and geography; have demonstrated that it is extremely urgent for us to be prepared for future contingencies. From this arises the importance that these efforts are a part of planning and to be properly linked to reconstruction works. The above mentioned as a way to break the vicious cycle of poverty and disaster and to achieve sustainable development. |
| Reconocemos la necesidad de crecer dentro de una plataforma de cooperación regional, con la apropiada participación del gobierno, para promover intensamente el desarrollo de una frontera en la que sus comunidades resistan los desastres y aprovechar al máximo las capacidades existentes. | We recognize the need to grow within a platform of regional cooperation, with the appropriate participation of government, to intensely promote the development of a border and communities that can withstand disasters, while taking full advantage of existing capacities. |
| Los Gobernadores Fronterizos nos pronunciamos por apoyar la cooperación entre los diez estados de la frontera y sus respectivas autoridades federales, para que estén preparados en un esfuerzo concertado, y prevenir y resolver con eficiencia este tipo de situaciones. | The Border Governors Conference states its resolve to strengthen cooperative actions between the ten Border States and their respective federal authorities, in order to be better prepared and, through concerted actions, prevent and deal efficiently with these types of situations. |
| Dado el debate y la preocupación general creciente sobre el cambio climático, y el hecho de que la frontera México-Estados Unidos se encuentra en una región desértica | Given the growing general concern and debate about Climate Change, and taking into consideration that the US–Mexico Border is in a region that is desert or semi-desert, |

| | |
|---|---|
| y semiárida, los Gobernadores Fronterizos solicitan a la Mesa de Medio Ambiente que continúe desarrollando estrategias que puedan ser utilizadas para adaptar y satisfacer las necesidades de nuestro medio ambiente, mientras se protege nuestra economía y se conservan los recursos naturales en la Frontera México-Estados Unidos. | the Border Governors request that the Environment Work Table continue to develop strategies that can be utilized to adjust to and satisfy the needs of our environment, while at the same time, protecting our economy and conserving the natural resources of the U.S. – Mexico Border. |

| **Adendo 5** | **Addendum 5** |
|---|---|
| **Seguridad Fronteriza** | **Border Security** |
| Los esfuerzos de los Gobiernos Federales de México y los Estados Unidos deben complementarse mutuamente en la detección, interrupción y desmantelamiento del flujo de precursores químicos, con el objetivo final de detener la producción de metanfetamina. | Efforts of the federal government of Mexico and the United States must complement one another by detecting, disrupting, and dismantling the flow of precursor chemicals, with the goal of ultimately stemming methamphetamine production. |
| Mientras los Estados Unidos y México han logrado avances significativos en la reducción del número de laboratorios de metanfetamina en la nación, estamos concientes de que se puede hacer más para eliminar el tráfico internacional de metanfetaminas y sus precursores químicos a través de los EEUU. Los Gobiernos Federales de Estados Unidos y México deben fortalecer la seguridad de su frontera común, trabajando para detener químicos, drogas y armas antes de que salgan de nuestros respectivos países. | While the U.S. and Mexico have made significant progress in reducing domestic methamphetamine labs, more can be done to eliminate the international trafficking of methamphetamines and its precursor chemicals through the U.S. The U.S. government and Mexican federal government should strengthen common border security by working to interdict chemicals, drugs and weapons before they leave our respective countries. |
| También se debe prestar atención a los países que evitan las leyes sobre precursores químicos. | Attention must also be directed to countries that circumvent precursor laws. |
| Solicitamos a los Gobiernos Federales de México y Estados Unidos a que trabajen con sus respectivos Estados en el desarrollo e implementación de estrategias que apoyen el combate de la importación ilegal de metanfetamina y sus precursores químicos. Se deben destinar recursos a los estados que registran las más altas tasas de importación de precursores químicos utilizados en la manufactura de metanfetamina y otras drogas ilícitas. | We encourage the federal governments of Mexico and the United States to work with their respective States to develop and implement strategies that will assist in combating the illegal importation of methamphetamine and its precursor chemicals. Resources should be targeted to states experiencing the largest imports of precursor chemicals used to manufacture methamphetamine and other illicit drugs. |

| | |
|---|---|
| Nosotros, los Gobernadores Fronterizos, renovamos nuestra petición a las autoridades federales competentes, para que se destinen mayores recursos que permitan combatir eficientemente el narcotráfico, el tráfico de armas y personas. | We, the Border Governors, renew our petition before our Federal authorities that more funds are allocated to efficiently combat drug, weapons and human trafficking. |

**Adendo 6**
**Reforma Migratoria**

**Addendum 6**
**Immigration Reform**

| | |
|---|---|
| Nosotros, los Gobernadores Fronterizos, creemos que una solución integral para la seguridad fronteriza debe respaldarse con medidas multidimensionales, y que barreras físicas por sí mismas no son la solución. Instamos al Congreso de los Estados Unidos a promulgar a la brevedad posible una reforma migratoria integral.<br><br>Los gobiernos federales de ambos países deberán trabajar conjuntamente para avanzar en la migración legal y para procurar una frontera segura. | We, the Border Governors, we believe that a comprehensive solution to border security must rely on an array of measures and that physical obstacles alone are not the solution. We urge the United States Congress to enact as soon as possible a comprehensive immigration reform.<br><br>The federal governments of both countries should work together to further legal immigration and to provide for a safe and secure border. |

**Adendo 7**

**Iniciativa Relativa a Viajes en el Hemisferio Occidental**

**Addendum 7**

**Western Hemisphere Travel Initiative**

| | |
|---|---|
| La Conferencia de Gobernadores Fronterizos reconoce con satisfacción la ampliación del plazo de la entrada en vigor de la Iniciativa relativa a Viajes en el Hemisferio Occidental del Gobierno de los Estados Unidos de América. Sin embargo se reitera el interés por una solución definitiva que considere mecanismos alternos que reduzcan el impacto negativo de esta medida en la actividad económica, turística y ambiental en los estados de la región fronteriza. | The Border Governors Conference is pleased to recognize the deferment of the effective date of the U.S. government's Western Hemisphere Travel Initiative. However, the Conference restates its interest in a definitive solution that considers alternative mechanisms to reduce the negative impacts this measure will have on the economy, tourism and environment of the states in the border region. |

**Adendo 8**

**Coordinación Interinstitucional**

**Addendum 8**

**Inter-institutional Coordination**

| | |
|---|---|
| La Conferencia de Gobernadores Fronterizos se pronuncia por el fortalecimiento de los lazos de coordinación con la Conferencia de Legisladores Fronterizos. | The Border Governors Conference states its resolve to strengthen its collaboration and coordination with the Border Legislative Conference. |

| **Adendo 9**<br><br>**XXVI Conferencia de Gobernadores Fronterizos México-Estados Unidos** | **Addendum 9**<br><br>**XXVI U.S.- Mexico Border Governors Conference** |
|---|---|
| La Presidencia de la XXVI Conferencia de Gobernadores Fronterizos, corresponderá al Gobernador de California y la Vicepresidencia al Gobernador de Nuevo León. | The Chair of the XXVI Border Governors Conference will be the Governor of the State of California and the Vice-chair will be the Governor of State of Nuevo Leon. |

| **Adendo 10**<br><br>**Fondo de Combate a la Marginación Social** | **Addendum 10**<br><br>**Fund for the Fight against Social Marginalization** |
|---|---|
| Promover ante los gobiernos federales de ambos países para que, en el ámbito de sus respectivas competencias, constituyan y apliquen programas y fondos especiales que reduzcan la pobreza social en los municipios de menor desarrollo en ambos lados de la frontera. | Promote that the federal governments of both countries, within their respective spheres of authority, create and apply special programs and funds that will reduce the levels of social poverty in lesser-developed municipalities on both sides of the border. |

XXV
Conferencia de
Gobernadores Fronterizos
Border Governors
Conference
Pto. Peñasco Sonora 2007

**Por los**
**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

EDUARDO BOURS CASTELO
Presidente
Gobernador del Estado de Sonora

EUGENIO ELORDUY WALTHER
Gobernador del Estado de Baja California

JOSE REYES BAEZA TERRAZAS
Gobernador del Estado de Chihuahua

HUMBERTO MOREIRA VALDES
Gobernador del Estado de Coahuila

JOSE NATIVIDAD GONZALEZ PARAS
Gobernador del Estado de Nuevo León

EUGENIO HERNANDEZ FLORES
Gobernador del Estado de Tamaulipas

**Por los**
**ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

ARNOLD SCHWARZENEGGER
Vicepresidente
Gobernador del Estado de California

JANET NAPOLITANO
Gobernadora del Estado de Arizona

for BILL RICHARDSON
Gobernador del Estado de Nuevo México

for RICK PERRY
Gobernador del Estado de Texas

Puerto Peñasco, Sonora, México.
28 de Septiembre de 2007.